

英汉对照版



园丁集

THE GARDEN
[印] 泰戈尔 / 著 玲子

SERVANT: Have mercy upon your servant, my queen!
 QUEEN: The assembly is over and my servants are all gone.
 Why do you come at this late hour?
 SERVANT: When you have finished with others,
 my time is 'ere I come to ask what remains for your last servant to do.
 What can you expect when it is too late?
 T: Make me the gardener of your flower garden.
 What folly & folly is this?
 T: I will give up my other work
 now my shining swords and lances down in the dust
 and me to, die to, distant courts do not bid me undertake new conquests.
 e me the gardener of your flower garden.
 What will you do with your duties be?
 SERVANT: The service of your idle days.
 I will keep fresh the grassy path where you walk in the morning,
 where your feet will be greeted with praise at every step by the flowers eager for death.
 I will swing you in a swing among the branches of the saptafava,
 where the early evening moon will struggle to kiss your skirt through the leaves.
 I will replenish with scented oil the lamp that burns by your bedside,

一部感悟生命真谛的最优美的诗篇
不断地充盈着生命哲理的思考

中学生必读
诗歌经典

黑龙江科学技术出版社

中学生必读诗歌经典
英汉对照版



园丁集

THE GARDEN
[印] 泰戈尔 / 著 玲子

图书在版编目(CIP)数据

园丁集 / (印)泰戈尔(Tagore,R.)著;玲子译.——哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社, 2011.12

(中学生必读诗歌经典)

ISBN 978-7-5388-6908-8

I. ①园… II. ①泰… ②玲… III. ①诗集—印度—现代
IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 259194 号

园丁集

THE GARDENER

著 者 [印] 泰戈尔

译 者 玲 子

责任编辑 闫海波 侯文妍

封面设计 小 优

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:(0451) 53642106 电传:(0451) 53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 14

字 数 100 千字

版 次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6908-8/Z·920

定 价 22.90 元

【版权所有,请勿翻印、转载】



译者的话

记得当年，青春心境满是缤纷的意绪；少年的心中，似乎到处是诗。无论在紧张的课时间歇，还是夜下苦读之后，都不会忘记吟诵一两句泰戈尔、纪伯伦或惠特曼等世界级大师的名篇，那无数璀璨如星的智慧火花在心灵底片上流光溢彩，令我陶醉在诗人营造的或唯美、或纯真、或深邃、或激昂的意境中；而被誉为“爱情圣经”的莎士比亚的《十四行诗》则让我对友谊的甘醇和爱情的甜蜜充满了遐思，对未来的岁月充满了憧憬。如今，当我每每伏案之时，常常会有美妙的诗句蓦然跳出尘封的记忆，如清新的和风将我疲惫甚至颓然的忧思无声地拂去，令我心重归纯朴，令我智重寻思考。

“我愿生命如夏花般美丽，死亡如秋叶般静美！”多么凝练的诗句，寥寥数语，却兼具情、景、意、理种种真味，隽永而深邃！这些萦绕于我心际、震撼我心灵的佳句便出自印度诗圣泰戈尔的代表作《飞鸟集》。初读《飞鸟集》，宛如置身于雨后初霁的夏日清晨，空灵、清透、心旌摇曳。尤其诗中别出心裁的人格化比喻，赋予世间种种鲜活的生命，极其亲切、自然、灵动！无独有偶，泰戈尔的《流萤集》也同样用清丽的词句为我们描绘出空逸、清幽的自然，并且韵律铿锵婉转，有如天籁之音。而在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中，诗人富有理性地赞美着生命的存在，那幽深的意境和精妙的哲理，无不耐人寻味。

1913年，泰戈尔凭借哲理诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。在这部被称为神的颂歌的诗集中，泰戈尔歌颂的并非凌驾于万物之上的神，而是具有浓厚平民色彩的泛神，并以质朴的语言赞美了和平与真爱。可以说，诗人思想中超凡的理想主义

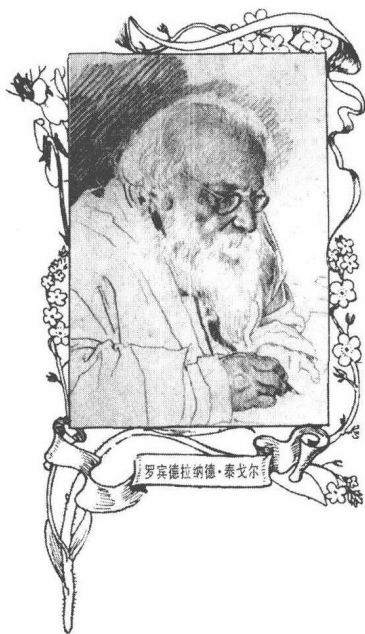
借由这部作品肃穆、优美的文学性得以完美展现。继《吉檀迦利》之后，泰戈尔创作了被誉为“生命之歌”的《园丁集》，近距离地回首青春往事，细腻委婉地将爱与幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。而《新月集》则是睿智洁净的心灵唱出的童真之歌，是泰戈尔透过儿童般无邪的双眸，折射出的晶莹圣洁的童话世界，深邃明达的哲理蕴于童言稚语之间，智者的灵魂与纯真的童心如夏日的舞蝶，在娥眉新月下翩跹弄影。

月华如水，风波轻漾，在清凉的夜色中最适合吟读英国大诗人莎士比亚的《十四行诗》。友谊与爱情、青春和美丽——一株株人性的蓓蕾经由莎翁瑰丽的想象和华美语言的滋养，绽放成一朵朵生动而艳丽的奇葩。当微风轻拂，摇落那一层层浪漫、激情、乐观、狂放的花瓣，情感与理性、欲望与道德、痴情与背叛以及种种心灵的契合，在缤纷的落英中卓然傲立。

“阔别之日是否即重逢之时？我的夕阳是否即我的晨曦？”这在学生时代即熟稔于心的诗句，工作后，早已被“劳形之案牍”与“乱耳之丝竹”排挤得无法立足于方寸心田，然而多年来，每当送别之际、折柳之时，它便悄然叩击我心扉。纪伯伦，这位与泰戈尔同为东方文学巨匠的黎巴嫩诗人，在他的《先知》《沙与沫》等诸多诗集中，以“尖锐而非尖刻，讽喻而非嘲讽”的犀利语言，用对人类、祖国和民族的赤诚爱恋，对人类劣根性的含泪笑讽，对自然与美好的热切渴盼，悄悄燃亮了喧嚣都市人浮躁的心灯。

时光如白驹过隙，时代之潮裹挟着我们身不由己地向前奔走。当自己还惘然未觉地为蝇头微利而喋喋不休时，真我早已漠然逝远。是谁，是谁在百年前高声歌唱着自我？是他，是惠特曼——美国最具争议的诗人！在《草叶集》中高声吟咏着“我赞颂自我，歌唱自我……”以小草来赞颂平凡民众，大胆地歌颂“人类之爱”，将对自由和民主的向往表达得淋漓尽致。惠特曼的诗是无韵的，读他的诗不能苛求形式之美，而要着眼于直白语句所传达的思想与感情。诗人以不加修饰的语言，传递着热情奔放的思想，不矫情、不造作、豪野粗犷、奔放不羁，仿佛自由精神与沸腾的热血同在血管里激荡。

在这个所有人都奔波忙碌、行色匆匆的时代，浮躁的心灵多么需要汲取纯美而丰润的营养！缘于此，我们选出这些意境隽永、富含人类深邃情感的作品，采用中英文对译的形式，以原汁原味的英文语境和优美准确的汉语译文共同诠释原著厚重沉郁的文学内涵，奉送给所有渴望拥有平实心智、希望提高文学素养和英语水平的朋友们。



作者与作品

1861年,印度近代著名作家、诗人罗宾德拉纳德·泰戈尔出生于孟加拉一个被称为当时的学问艺术中心的婆罗门家庭。在富有哲学和文学艺术修养的家庭氛围的熏陶下,泰戈尔8岁就开始作诗;14岁即开始了剧本创作;15岁时,少年泰戈尔的第一本诗集《原野之花》问世,他由此而被誉为“孟加拉的雪莱”。1913年,译成英文的哲理诗集《吉檀迦利》使他一举夺得诺贝尔文学奖,成为荣获此奖项的亚洲第一人,并被印度及世界许多国家尊为“诗圣”。

“他是我们圣人中的第一人:不拒绝生命,而能说出生命之本身的意义,这就是我们之所以爱他的原因了。”

泰戈尔在少年时代即开始文学创作,在诗歌、小说、戏剧等诸多领域均有所建树,而令他跻身世界文坛的是他的诗。泰戈尔的诗清新质朴,既没有晦涩难懂的语言,也不刻意制造宏伟的气势。但是,只要用心品读,就会感受到来自他精神和灵魂的无穷魅力。《园丁集》正是一部能充分体现其独特风格的诗集。

《园丁集》是一部“生命之歌”,它细腻地描写了初恋的娇羞、相思的忧苦、期待的焦灼、幽会的激情、新婚的快乐,以及离别的伤痛……由于它刻有诗人青

年时代的印痕,被誉为作者的“青春恋歌”。不过,诗人是在回首往事时吟唱出这些恋歌的,在回味青春心灵的悸动时,他无疑又与自己的青春经验保有一定距离,可以相对地进行理性审视和思考,从而使这部恋歌不时闪烁出哲理的光彩。

阅读这些诗篇,就如同漫步在暴风雨过后的初夏里,扑面而来的是一股挡不住的清新与芬芳;那里仿佛有着一个亮丽而清透的世界,一切都是那样的纯净、美好,在不知不觉中,体味到爱与青春的味道。在青春之外歌颂纯真的爱情,跟随诗人的引导,我们一同飞翔在理想的爱情国度。

1.

SERVANT: Have mercy upon your servant, my queen!

QUEEN: The assembly is over and my servants are all gone. Why do you come at this late hour?

SERVANT: When you have finished with others, that is my time. I come to ask what remains for your last servant to do.

QUEEN: What can you expect when it is too late?

SERVANT: Make me the gardener of your flower garden.

QUEEN: What folly is this?

SERVANT: I will give up my other work. I will throw my swords and lances down in the dust. Do not send me to distant courts; do not bid me undertake new conquests. But make me the gardener of your flower garden.

QUEEN: What will your duties be?

仆人：我尊贵的女王，请宽恕您的奴仆。



女王：晚会结束，仆人尽散，你为何来得这样晚？

仆人：当您结束与他人的交谈，余下的皆为我的时间。我来问问，还有什么事将您最后的仆人差遣。

女王：时间这样晚，你还想做什么呢？

仆人：让我做您花园里的园丁吧。

女王：荒唐！

仆人：我会放下我其他的事情，我会把我的剑与矛扔进尘土中，别把我送到那遥远的宫廷，别命令我作新的远征，就让我做您花园中的园丁吧。

女王：你将履行什么职责呢？

SERVANT: The service of your idle days.

I will keep fresh the grassy path where you walk in the morning, where your feet will be greeted with praise at every step by the flowers eager for death.

I will swing you in a swing among the branches of the saptaparna, where the early evening moon will struggle to kiss your skirt through the leaves.

I will replenish with scented oil the lamp that burns by your bedside, and decorate your footstool with sandalwood and saffron paste in wondrous designs.

QUEEN: What will you have for your reward?

SERVANT: To be allowed to hold your little fists like tender lotus-buds and slip flower chains over your wrists; to tinge the soles of your feet with the red juice of ashoka petals and kiss away the speck of dust that may chance to linger there.

QUEEN: Your prayers are granted, my servant, you will be the gardener of my flower garden.

仆人：侍候您的闲暇时光。

清晨散步时，我会让您看到草径的新鲜清爽，您每走一

步,都将有甘愿被践踏的鲜花冒死赞扬您的双足;

我会在七叶树的花枝间为您摇送秋千,初升的月亮挣扎着穿花拂叶,亲吻您的长裙。

我会给您床头燃着的灯盏里注满芳香的油脂,用檀香和藏红花将您的脚凳装饰出奇妙的图案。

女王:你希望得到什么样的酬劳?

仆人:请允许我捧着您柔荑般的小拳,像捧着娇美的睡莲;让我为您的纤腕套上花之链环,用无忧花汁染红您的足心,吻去偶然沾在那里的灰尘。

女王:你的请求被准许了,我的仆人,你将是我的花园里的园丁。

2.

Ah, poet, the evening draws near, your hair is turning grey.

“Do you in your lonely musing hear the message of the hereafter?”

“It is evening,” the poet said, “and I am listening because someone may call from the village, late though it be.

“I watch if young straying hearts meet together, and two pairs of eager eyes beg for music to break their silence and speak for them.

“Who is there to weave their passionate songs, if I sit on the shore of life and contemplate death and the beyond?”

“The early evening star disappears.

“The glow of a funeral pyre slowly dies by the silent river.”

啊，诗人，夜晚姗姗而来，你的鬓发已被霜染。

“你可在孤寂的沉思中听到了来生的消息？”

“夜已降临。”诗人说，“夜虽已深，我依然凝神谛听，也许有人正唤我在那村中。

“我守望着，看是否有年轻的心在飘荡中相聚，是否有两对渴望的眼睛正殷切盼望那曼妙的音乐来打破沉寂，替他们诉出心曲。

“如果我坐在生命的岸边冥思死亡和来世，又有谁来编写他们滚烫的情诗？

“早现的晚星渐渐隐去。

“火葬灰的余烬在静寂的河边慢慢冷熄。”

“Jackals cry in chorus from the courtyard of the deserted house in the light of the worn-out moon.

“If some wanderer, leaving home, come here to watch the night and with bowed head listen to the murmur of the darkness, who is there to whisper the secrets of life into his ears if I, shutting my doors, should try to free myself from mortal bonds?

“It is a trifle that my hair is turning grey.

“I am ever as young or as old as the youngest and the old-



est of this village.

*“Some have smiles, sweet and simple, and some a sly
twinkle in their eyes.*

*“Some have tears that well up in the daylight, and others
tears that are hidden in the gloom.*

*“They all have need for me, and I have no time to brood
over the after life.*

*“I am of an age with each, what matter if my hair turns
grey?”*

“月残光暗，豺狼在废弃的宅院里长声嚎叫，仿佛在齐声合唱。

“假如有离家的游子们来此仰看夜色，俯听夜语呢喃，若我将门紧闭，妄图摆脱世俗的羁绊，那还有谁能把生命之奥秘低诉在他耳边？

“我的鬓发染霜不足挂齿。

“我永远年轻如村里的少年，苍老如村中的老者。

“有的人笑得甜美纯净，有的人眼神诡诈狡黠。

“有的人在白昼涕泪交流，有的人在幽夜暗弹泪花。

“他们都需要我，我没有时间将来生思索。

“我和每个人都是同龄者，即使鬓发如霜又能如何？”

3.

In the morning I cast my net into the sea.

*I dragged up from the dark abyss things of strange aspect
and strange beauty — some shone like a smile, some glistened
like tears, and some were flushed like the cheeks of a bride.*

*When with the day's burden I went home, my love was
sitting in the garden idly tearing the leaves of a flower.*

*I hesitated for a moment, and then placed at her feet all
that I had dragged up, and stood silent.*

*She glanced at them and said, "What strange things are
these? I know not of what use they are! "*

*I bowed my head in shame and thought, "have not fought
for these, I did not buy them in the market; they are not fit gifts
for her."*

清晨,我把网撒进海里。

我从黝黑之渊泽拖出一些东西,它们有着奇怪的形状、诡异的美丽——有些像含笑的照耀之光,有些像闪光的天使之泪,有些像晕红的新娘之颊。

当我携着这一天的负担回到家时,我的爱侣正坐在园里悠闲地扯着花叶。

我稍加沉吟,旋即将我捞得的一切置于她脚前,随后默立一边。

她只瞥了一眼,说:“这是些什么怪东西?我不知道能用它们做什么!”

我羞愧地低下头,暗忖:“它们并非我奋斗所得,也并非买自集市;它们不配送给她做礼物。”

Then the whole night through I flung them one by one into the street.

In the morning travellers came; they picked them up and carried them into far countries.

花费整夜的时间,我把这些东西逐件丢在了街路。

拂晓的旅人将它们拾起,带到远方那陌生的国度。